

# フルハウス エピソード10: ジョーイの笑って許して

Time	Subtitle	Translation
1:54	Is this normal?	大丈夫かな？
1:56	It is for Joey.	これが普通なの
1:59	Girls, wait till you hear what happened to me today.	いいことがあったんだ
2:01	It's amazing. It's incredible. It's unbelievable!	まさに アンビリーバブル！
2:04	- What happened? Tell us! - Yeah!	何があったの？
2:07	Can't tell you.	言えない
2:08	I hate it when he does that.	やな感じ
2:11	I'll tell you just as soon as everyone gets home.	全員そろったらね
2:14	Oh, boy, what a day.	疲れたよ
2:18	Come here, girls. Give your Uncle J a kiss.	おかえりのキスだ
2:20	Very nice. Listen, girls, I know how much you look up to me	おじさんの生き方が かっこよくてもー
2:23	but no matter how glamorous you think my life is don't ever kill bugs for a living.	マネして 害虫駆除の仕事はするなよ
2:31	Hey, buddy. Insect world got you down?	シロアリにいじめられた？
2:34	Well, close your eyes because I am gonna send you to a land of sunshine and flowers.	目を閉じてごらん ステキな世界へ案内しよう
2:40	Smell this.	ニオイかいで
2:46	Joey, you've been riding in the dryer again, haven't you?	乾燥機に入って酔ったか？
2:49	I'm just in a great mood. I want to tell you what happened but I can't yet.	いいニュースがあるんだ
2:53	Uncle Jesse, he's driving us crazy.	でも教えてくれないの
2:56	Yeah. Make him tell us.	教えてって頼んで
2:58	Okay, Joey.	ジョーイ 言え
2:59	- What's up? - Can't tell you.	ジョーイ 言え 言えない
3:01	The man will not crack.	ダメだってさ
3:03	Hi, girls.	ただいま
3:04	(together) Hi, dad.	おかえり
3:06	Bye, girls.	バイバイ

3:08	Okay, Joey, we're all here. Spill your guts.	そろったよ 白状して
3:11	I have been chosen	選ばれたんだ
3:12	as one of the hot up-and-coming comics to go on a two week, 16 college tour.	2週間で16校の大学を回る コメディ・ツアーの一員に
3:17	- Yes! - Alright!	すごい
3:19	I knew you'd get a job!	やったな
3:22	[hissing] Oh, the man is hot!	燃えてるよ
3:27	Well, there's only one problem. I'm not sure if I'm gonna go or not.	でも行くかどうか迷ってる
3:31	- Joey! - Why not?	どうして
3:34	Well, when I moved in here, I made a commitment to help with the girls and cook and clean and do laundry.	僕は家事や育児をするって 約束だから
3:40	I-I can't just take off like that.	放り出せない
3:42	Joey, you have worked too long and too hard to pass this up.	やっと手にした チャンスだろ？
3:46	Man, this could be your big break. You gotta go for it.	行ってこいよ
3:48	You're going.	行くべきだ
3:50	Yeah, but what about the kids? Both you guys work.	子供たちの世話は？
3:52	- We'll go with you. - Yeah.	一緒に行くよ 大学の下見も悪くないし
3:54	It's never too early to look at colleges.	大学の下見も悪くないし
3:58	Let's get out of kindergarten first.	まずは幼稚園だ
4:01	Well, listen, guys. It's simple. I will fill in for Joey.	俺が引き受けるよ
4:04	I'll just take a couple weeks off the bug biz.	害虫駆除は休む
4:06	- You can do that? - Sure.	休めるの？
4:07	I work for my dad. Can't fire me 'cause my mom won't let him.	親父の会社だ お袋が味方だしな
4:12	You guys sure you can get along without me?	留守にしても平気？
4:13	- Yeah, go have some fun. - Absolutely.	心配ないよ
4:16	Great. Ahh. Baby, you're the greatest.	最高の友達だ
4:18	[chuckles] Thanks, Ralph.	そうだろ？
4:21	Girls.	ありがとう
4:25	You touch me, the deal's off.	触ったら話は なしだ
4:28	It's too late. I've already started.	もう手が出ちゃった

4:33	That's no penguin. That's George Bush.	今のはブッシュ大統領
4:39	Oh, no. Thank you. Thank you, thank you. It's wonderful to be here at, uh..	ありがとう いいリアクションだね
4:44	...fill-in-the-blank college. Home of the fighting, uh, some animal.	さすが何とか大学 珍獣の宝庫だ
4:54	Just a little confidence builder.	自信をつけたくて
4:55	Oh, some of your finest work.	ウケてたね
4:58	Why don't I go upstairs and work on this week's basketball blooper reel.	僕は上で仕事をするよ
5:03	Joey.. ...there seems to have been an explosion in your alcove	ジョーイ 階段の下で 爆発でも起きたのか？
5:08	which has hurled most of your possessions to the four corners of the living room.	部屋中に君の物が 吹っ飛んでるぞ
5:18	I'm sorry. I love this machine.	ごめん もう やみつきで
5:21	Look, Danny. I'll clean up, okay?	ちゃんと片づけるから 君は仕事してよ
5:24	You go work on your blooper reel and, uh..	ちゃんと片づけるから 君は仕事してよ 僕にも大学の仕事があるんだ 早く消えてくれ
5:27	...I'll get back to writing college material. 'Now get out of here. Go on.'	僕にも大学の仕事があるんだ 早く消えてくれ
5:46	Steph, what are you doing?	何してるの？
5:48	I'm practicing for my next honeybee meeting.	ミツバチ会議に向けて 練習中
5:52	That's very nice, but I'm trying to rehearse.	リハーサル中なんだ
5:54	Go ahead. It won't bother me.	続けていいよ
6:04	Hey, Jess, I'm looking for a place to rehearse.	静かな場所ないかな？
6:06	Good luck.	さあな
6:11	Uncle Jesse, I'm trying to do my homework.	宿題してるの
6:16	[whispering] Sorry.	ごめん
6:17	Betcha Chuck Berry didn't have to live with three nieces.	才能も伸ばせやしない
6:26	Michelle.	ミシェルだ
6:31	Michelle, are you busy?	今 忙しい？
6:40	Sorry, I didn't know you had company.	先客がいたのね
6:55	Cut it out. You people are too much.. Quit it. Got a..	みんなウケすぎだよ
6:59	Get out of here.	もう十分

7:02	And now, ladies and gentlemen a dramatic presentation.	では本格芸をお見せします
7:05	A little something I like to call ode to a fountain.	タイトルは“噴水の歌”
7:48	Joey, that looks so real.	本物の噴水みたい
7:50	Every time I see you do your fountain act I want to throw pennies on your face and make a wish.	小銭 投げて 願い事したくなっちゃう
7:57	Well, just wish that I do that well on the tour.	本番の成功を願ってよ
7:59	Oh, you'll be great.	うまくいくよ
8:01	I finished my homework so you can rehearse in my room. But please don't spit on my bed.	私の部屋で練習したら？ でもベッドはぬらさないでね
8:07	Oh, D.J., it's okay. The garage really isn't that bad.	ガレージで大丈夫だよ
8:10	It's freezing.	寒いでしょ？
8:16	Your wrap, Madame?	上着をどうぞ
8:18	Merci beaucoup.	ありがとう
8:20	Ooh la la.	いえいえ
8:23	I didn't know you kept your clothes in your car.	車に服入れてたの？
8:26	Well, that alcove is so small. But my trunk makes a good closet.	階段の下は狭くてね いい考えだろ？
8:31	The worst part, D.J., is not having any privacy.	それより プライバシーがない
8:34	I know what you mean.	分かるよ
8:36	I live with a five-year-old who thinks that I was born so that she'd have someone to play with.	姉を遊び仲間としか 思わない妹を持つ身だから
8:42	Not that I'm complaining.	文句じゃないけど
8:44	No, of course not.	そうだよ
8:45	D.J., in my pre-alcove days I lived like a king.	僕も前は王様みたいな 暮らしたんだ
8:50	I had my own door four walls and a light switch.	自分のドアに壁に 電気のスイッチ
8:55	It was Camelot.	まるで宮殿だった
8:57	Not that I'm complaining.	文句じゃないけど
8:59	Well, in my pre-Stephanie days my Bananarama poster didn't have to share the wall with Rainbow Brite.	私も前はポスターに 落書きされずに済んだのに
9:07	(together) Not that I'm complaining.	文句じゃないけど

9:10	Well, if you need a place to keep your socks my bike basket is all yours.	自転車のカゴに 靴下入れていいよ
9:16	Thanks, D.J. But I keep my socks in the glove compartment.	ダッシュボードに 入れてる
9:21	If you really wanna do me a favor, you can get me	水を1杯 頼むよ
9:22	another glass of water so I can finish washing	水を1杯 頼むよ 洗車を済ませたい
9:24	the rest of the car.	洗車を済ませたい
9:26	You got it.	分かった
9:34	And it was just so sad.	悲しくなったよ
9:36	I mean, there was Joey alone in the cold garage spitting water onto the air..	寒いガレージで 口から水 吹き出してるの
9:42	...for nobody.	たった一人で
9:43	That is sad.	悲しいな
9:45	Could have been worse. We could've had to watch it.	確かに見たくない
9:48	Right, Michelle?	だろ？
9:51	Dad, Joey has no place to rehearse. Isn't there something we can all do to help him?	リハーサルの場所がないの 何とかできない？
9:57	What Joey really needs is his own room.	自分の部屋がいるな
9:59	Yes, you're right. Joey needs a room. Okay, let's stop and think about this.	そうだな 少し考えてみよう
10:04	Darn, no rooms. Oh, well, we thought about it.	部屋はない 考えたから終わり
10:09	I'm kidding, I'm joking, I..	冗談だよ
10:11	See? She knows I'm joking. Huh?	ミシェルはウケてる
10:19	- Daddy. - What?	パパ 何？
10:21	Joey's not here yet.	ジョーイ 来ないよ
10:22	Time out, Stephanie.	ステフ
10:24	Honey, let's have a little talk about this lookout thing.	見張りの役割を 分かってないな
10:28	The key is to let us know when Joey is coming not when Joey is not coming.	来たら知らせてくれ 来ない時はいいんだ
10:35	This is harder than I thought.	神経使うね
10:37	No, sweetie, it's easy. All you have to do is when you see Joey coming you give us the secret code.	ジョーイが来たら 秘密の暗号を言うだけさ
10:43	Um, "the duck flies at midnight."	“カモは真夜中に飛ぶ”とか

10:47	"The duck flies at midnight."	“カモは真夜中に飛ぶ”	
10:49	I should get paid for this.	お駄賃は高いよ	
10:53	Okay, I got this all figured out.	いいこと考えた	
10:56	Now if I move into Michelle's room	私がミシエルの部屋で ジョーイは私の部屋	
10:58	Joey moves into my room, Michelle moves into the alcove	私がミシエルの部屋で ジョーイは私の部屋 ミシエルが階段の下で ステフは裏庭	
11:01	and Stephanie gets her very own tent in the backyard.	ミシエルが階段の下で ステフは裏庭	
11:05	I don't think so.	イマイチ	
11:08	Okay, plan B..	じゃ 次の案	
11:09	If we put bunk beds in Jesse's room that means Uncle Jesse and Joey could be roommates.	おじさんとジョーイが ルームメイトになる	
11:14	Great idea, huh?	最高でしょ？	
11:15	I don't think so.	イマイチ	
11:18	Oh, here you are.	探したよ	
11:20	The duck, the turtle	カモは... カメは...	
11:23	the chicken drives to 7-11!	カラスはコンビニに...	
11:27	At midnight.	飛んでった	
11:30	(Danny) 'It's a new catch phrase.' All the kids are saying it.	幼稚園ではやってるんだ	
11:33	Well, what's going on in here?	何してるの？	
11:34	Uh, well, w-we're doing this new family ritual where we sing Michelle to sleep.	新しい家族の決まりだよ 子守歌を歌うんだ	
11:39	- A new family ritual? - Mm-hmm.	家族の決まり？	
11:41	Why didn't you guys call me?	僕は？	
11:43	Why didn't we call.. Well, uh, that's simple too.	お前を呼ばなかったのは...	
11:45	W-what it is we're doing this 4-part harmony thing tonight	パートが 4つしかないからだ	
11:48	and here we go, one, two, three, four..	いくぞ	
12:05	We've got to get Joey out of that alcove.	階段の下じゃマズい	
12:06	You're right.	そうだな	
12:08	- Why didn't-- - The duck! The duck!	でも なんで... カモだ！	
12:17	♪ Boil them cabbage down boy ♪♪ Turn them cakes brown ♪	こんがり焼けたら ひっくり返す	

12:20	♪ The only song I have to sing ♪ ♪ Is boil that cabbage down ♪	俺の歌に皆は ひっくり返る
12:24	Jess, the girls' after-school activities for the next two weeks are in blue	青いのは 子供たちの放課後の予定
12:29	except for D.J.'s dental appointment which is in green.	緑はD Jの歯医者の日
12:32	And I put the cleaning schedule in pink.	ピンクは掃除の日だ
12:34	Alex, I'll take dental appointments for 50.	次は文化・歴史の50
12:40	Good morning, my friends.	おはよう
12:42	(together) Good morning. Just in time. We've got your eggs.	ちょうど卵が焼けたぞ
12:45	We've got your bacon, we've got your toast we've got your milk, we've got your orange juice	ベーコンにトーストに 牛乳にジュース
12:49	and the morning paper sports section on the top.	新聞はスポーツ欄が一番前だ
12:53	It looks like Jesse. It sounds like Jesse.	ジェシーそっくりだね
12:56	I think I'll keep him.	でも別人だ
12:58	Hey, all Hazel's done so far is make breakfast.	まだ朝食作っただけだよ
13:02	Well, what do you guys think?	どうだ?
13:04	They're great. I'll have seconds.	最高 おかわり
13:05	Seconds? Okay. Seconds for you and seconds for you, alright? Thanks.	どんどん食べる こっちもおかわりだろ?
13:10	How come nobody ever asks for a second helping of my eggs?	僕が作ると おかわりしないのに
13:15	So, uh, Jess...did Michelle eat?	ところで— ミシェルは?
13:18	Yeah, like a horse. She's sleeping it off in her playpen.	馬並みに食って遊んでる
13:21	Way to go, Jess.	ありがとう
13:22	I-I'm sorry. I'm late for work.	仕事に行くよ
13:24	Joey, buddy, you are on your way.	ジョーイ 頑張れよ
13:26	Knock 'em dead. Blow 'em away. You're gonna kill 'em.	みんなをブチのめしてこい
13:29	You're in a very violent business.	まるで殺し屋だ
13:33	See you guys later.	行ってくる
13:36	Thanks. Made myself an egg McJesse.	ジェシー・バーガー
13:37	Alright.	ホントだ
13:39	Did you, uh, think of an alternative to Joey's alcove problem?	ジョーイの部屋の いい案は?

13:42	Oh, not yet. But I stayed up all night thinkin' about it.	ダメだ 徹夜で考えたけど
13:45	I thought you had a date.	デートだったろ？
13:46	Okay, I stayed up all night.	徹夜はした
13:50	Well, let's keep thinking.	考えといて
13:56	It's the bus!	バスだ
13:57	I'm sorry. I forgot to pack your lunches.	弁当を忘れてた
14:00	Feed bags, young ladies.	ランチをどうぞ
14:01	- Thanks, Uncle Jesse. - You're welcome.	ありがと
14:03	- Bye, Joey. Good luck. - Bye.	頑張ってね
14:05	Bye, Joey. Have fun.	楽しんできて
14:07	We'll see you in a month.	1か月後ね
14:08	Uh, in two weeks.	2週間だよ
14:10	Joseph, you better get going, man. You're gonna be late.	お前も遅れるぞ
14:12	Now, Jess, remember, I left all the important--	大事な電話番号は全部...
14:15	Joey, we can take care of it.	心配ないって
14:17	- Are you sure? - Yes, we don't need you.	本当に？ ハヤイケ “早く行け”の略だ
14:19	Now go, TCB. Take care of business.	ハヤイケ “早く行け”の略だ
14:22	LRN. Leave right now.	ウルダマ “うるさい黙れ”
14:24	In other words, WAYG? Why aren't you gone? Go.	ササデカ “さっさと出かける”
14:34	Hi, Michelle.	ミシェル
14:38	Uh-huh. No, I haven't left yet. But I'm going for two weeks.	これから2週間も さよならだよ
14:45	Something's going on here. I mean, they're having family rituals without me.	何か変なんだ 僕抜きで新しいことを決めたりー
14:50	I can be replaced like that by a rock 'n' roll exterminator.	歌う害虫駆除男が料理したり
14:55	You know, maybe they don't need me.	僕はいらないんだ
14:58	Yeah, I know. I think you're the only one who cares about me.	僕を気にしてくれるのは君だけだよ
15:03	Here. Give me a kiss.	キスして
15:09	Bye, Michelle. Okay. You stay right there.	それじゃ ここにいてね
15:14	Tell everyone I'll miss them.. '...if they care.' 'Bye.'	寂しいって みんなに伝えて



15:27	(man on TV) 'We'll be right back' 'with Judge Wapner's decision after this.'	注目の判決はCMの後すぐ
15:31	Hang that dry-cleaner, Judge Wapner, hang him!	そんなやつは死刑だ
15:35	Alright. We got the housework done. Time for a little dessert. Here you go.	家事は済んだし おやつにしよう
15:40	Tut! Who's your favorite uncle?	一番好きな人は？
15:43	I know, it's me. Go ahead.	おじちゃんだよな
15:46	Alright, you know what time it is, pal? It's time for a little game	おもしろいゲームをやるう
15:49	I like to call, Michelle ball.	ミシェル・ボールだ
15:51	Like this.	いくぞ
15:57	Alright, listen, we'll go answer the door	ゲームは中断だ
15:59	but when we come back you'll throw me up in the air and blow bubbles on my tummy, okay?	でも 次はお前が おじちゃんにやる番だぞ
16:04	Get it? Blow bubbles on..	忘れるなよ
16:05	I'll get the door.	出るか
16:09	- Oh, hi, Joanie. - Hi, Jesse.	ジョーニー ジェシー こんにちは ジョーイは？
16:11	Hi, Michelle. Where's Joey?	ジェシー こんにちは ジョーイは？
16:13	Joey, uh, well, he's out of town and I'm taking over for him.	仕事で俺が代わりなんだ
16:16	Oh, good because it's Joey's afternoon.	今日はジョーイの当番なの
16:19	Joey's afternoon? For what?	当番って何の？
16:22	To watch the kids.	子供の世話
16:23	To watch the kids. The kids!	子供の世話ね
16:28	I watch Michelle on Tuesdays and the other moms take turns the rest of the week.	みんなで順番に 子供を預かるの
16:32	The other moms?	みんな？
16:33	Yeah. Like Barbara and Janice.	バーバラやジャニス
16:35	Barbara and Janice. Barbara!	バーバラやジャニス バーバラ
16:37	Hi, Joanie. Hi, Jesse.	こんにちは
16:40	Hi, Michelle. Hi, Robbie. Hi, everybody.	こんにちは ライアン こんにちは みんな
16:44	'Oh, Jesse' my Robbie doesn't get along with Barb's Benji so try	ロビーとベンジーは 仲が悪いから近づけないで

16:48	and keep them separated.	ロビーとベンジーは仲が悪いから近づけないでヒマで困ってたんだ
16:50	Oh, and here I thought I'd have nothing to do.	ヒマで困ってたんだ
16:55	Hi, Jesse.	こんにちは
16:56	- Hi, Barbara. - Hi, Joanie. Hi, Ryan. Hi, Robbie. Hi, Michelle.	こんにちは ライアン こんにちは みんな
17:03	Thank you very much for coming. Go ahead, my friend.	よく来たね 入って
17:05	Listen, I'm very good with children. You girls go have fun. Have a nice day. Shop, do whatever you do. Come back. Bye.	子供のことは任せて好きに遊んできてよ
17:11	(together) Bye! (Jesse) 'Thank you. Bye-bye, girls!'	バイバイ いってらっしゃい
17:13	Bye, girls and.. ...we thank you.	うるせえ
17:23	Attention, all crumb gobblers.	ガキども よく聞け
17:27	Joseph's out of town. Big J's in charge here.	今日はおじさんが相手だ
17:30	'It's quite simple.' I can be your best friend or your worst enemy.	おじさんが味方になるか 怖い敵になるかは—
17:36	The choice is yours.	お前たち次第だ
17:37	Laundry fight!	敵をやっつける
17:38	Bad choice.	そうきたか
17:39	Listen, I spent all day cleaning. Gentlemen, listen, I think we can sit down and..	せっかく洗濯したものを...
17:44	Fellas, I don't think, really we should throw laundry this afternoon. 'Thank you, thanks very much. Thank you for that.'	だから洗濯物を投げるなって
17:51	How would Cosby handle this?	お手上げだ
17:56	(D.J.) 'I miss Joey already.'	ジョーイに会いたい
17:58	(Stephanie) 'Yeah, me too.'	私も
18:00	(Jesse) 'Not like I miss him.'	俺だって
18:04	Uncle Jesse maybe, we should eat without daddy.	パパはまだだけど先に食べようよ
18:08	Sometimes he comes home real late.	遅くなるよ
18:10	But a family should always eat together.	家族は一緒に食べるんだ
18:12	Now we'll give your father five more minutes, okay?	あと5分だけ待ってやろう
18:16	Could we start on some vegetables?	野菜だけでも

18:20	Did I say vegetables?	私が野菜って言った？
18:22	I must be starving.	相当 飢えてる
18:30	Hi, honey, I'm home.	今帰ったよ
18:34	Hi, girls.	ただいま
18:35	(together) Hi, dad.	おかえり
18:37	I'm sorry, I'm late, at the last minute I had to rush out to Oakland to cover a "Warriors" practice session.	遅くなってごめん 取材に出てたんだけど—
18:42	Traffic was miserable. The camera--	道が混んでて
18:43	Give me a break.	黙れ
18:44	Huh?	何？
18:45	Don't huh me.	“何？”じゃない
18:47	You waltz in here 25 minutes late and expect sympathy?	25分も遅れて 同情を求めるのか
18:52	Well, I didn't know you--	別に... 家中 掃除して—
18:53	I have cleaned the house..	家中 掃除して—
18:56	...and washed and ironed your clothes	洗濯もして—
19:00	'and ran a day care center' for socially deviant munchkins and missed "Oprah."	託児所まで開いて 昼メロも見逃した
19:07	Ran this one to a ballet lesson this one to the dentist.	バレエのレッスンに 歯医者にも行った
19:10	No cavities. Thank you very much.	バレエのレッスンに 歯医者にも行った その上 温かい食事を作って 待ってたんだぞ
19:12	Do you realize that I have slaved over a hot stove so you could have a hot meal when you come home? Huh? Hmm-hmm, hmm?	その上 温かい食事を作って 待ってたんだぞ
19:19	- Jesse, I'm sorry. - Sorry, ha!	悪かったよ “悪かった”？
19:22	Sorry. Sorry doesn't change the fact that my chicken tetrazzini is ruined!	謝られても干からびた肉は 元に戻らないんだよ
19:28	Ruined!	見る
19:31	It's all dried out.	パサパサだ
19:34	But do you have the common courtesy to call me and tell me you're gonna be 25 minutes late, no!	せめて電話するくらいの 思いやりはないわけ？
19:41	Well I am not an animal.	アンマリじゃない
19:46	Oh, my God. What's happening to me?	俺どうしたんだ？
19:51	I'm turning into June Cleaver.	欲求不満の主婦か？

19:59	You are a beautiful human being.	優しい男だって証拠だよ
20:02	'Jesse, the first day is always the toughest.'	最初は苦労するもんだ
20:07	Hey, my sad little soldier this will perk you up.	いいニュースで元気出して
20:10	I figured out the perfect solution to Joey's alcove problem.	ジョーイの部屋の件だ
20:13	I talked to some contractors and during the next two weeks	建築業者に話したらー
20:17	we are going to build Joey his own bedroom.	2週間で 部屋を作ってくれるって
20:21	Good idea!	すごい
20:22	Oh, great. Another room for me to clean.	掃除する部屋が増える
20:27	Uncle Jesse, your chicken's pretty good.	チキンおいしいよ
20:29	Yeah. It's just a little dry.	パサついてるけど
20:43	I'm back.	ただいま
20:58	The duck flies at midnight!	カモは真夜中に飛ぶ
21:01	I got it!	言えた
21:03	Okay, everybody be cool. Don't say a thing.	みんな 何も言うな
21:06	Okay. Whose turn is it? What do you got there?	そっちは何だ
21:07	(Danny) 'Okay, I'd like to buy Indiana.'	インディアナを買う
21:08	(Jesse) Alright. \$500.	500ドルだ
21:09	- Okay? - Okay. Don't forget the change.	釣りはいい
21:12	(Jesse) 'There you go. Alright, whose turn..'	次は？
21:13	Uh, hello.	ただいま
21:14	- Hi, Joe. - Hi, Joey.	おかえり
21:17	How did the college tour go?	どうだった？
21:19	Fine. Real good. How did everything go here?	大成功だったよ こっちは？
21:22	Oh, real cool. The house is cool, kids are cool. There's some Peking duck in the fridge for you.	家事も育児も順調だ 北京ダックがあるぞ
21:26	Just out of curiosity would anybody happen to know where all my stuff is?	僕の物は どこにいったか知らない？
21:31	Yeah. We-we moved it down to the garage.	ガレージに移した
21:35	Oh. I see.	なるほど

21:37	Well, uh, maybe there's something else you'd like to tell me, like good-bye.	他に言うことは？ “さよなら”とか
21:41	Joey.	ジョーイ
21:42	Adios? Am-scray?	“アディオス”とか
21:44	- Joey. - Hit the road, Joey.	“出てけ”とか
21:46	Joey, your stuff is in the garage. Go check it out.	行って見てこいよ
21:48	I'll check it out and then, I'll pack it up.	そのあと 荷造りするよ
21:51	You just threw all my stuff down in the garage? Why didn't you just fling it out on the front lawn?	どうせなら 外に投げ出しとけばいいのに
21:57	Am I still getting my mail here or did you forward it to the gutter?	僕あての手紙は ドブに捨てた？
22:06	'I didn't demand to move in here.' I volunteered to help out. If you didn't need my help all you had to say was..	僕が必要ないなら ハッキリ言えばいい
22:19	...Joey is an idiot.	“ジョーイはバカだ”って
22:27	I got a bathroom, my jets	バスルームまであるんだ
22:30	manny, my bed.	僕のマネキンにベッドも
22:34	I love it!	いいの？
22:36	You deserve it!	当然だ
22:38	How did you guys get my old furniture?	なんで僕の家具が？
22:40	Your mom.	お母さんだ
22:42	What happened to all the junk that was down here?	ここにあった物は？
22:44	Attic.	屋根裏
22:45	Where's your motorcycle?	バイクは？
22:46	Back yard.	裏庭
22:48	Hey, where we gonna park our cars?	車はどこ？
22:49	Street.	道路
22:52	This was the garage?	ウソみたいだ
22:55	Danny, this must have cost a fortune.	高かっただろ？
22:58	Don't ask.	聞かないで
23:01	Joey, you're my best friend	君は大切な親友だ
23:03	and you're doing me the biggest favor of my life by helping me raise my girls.	どれほど助けになってるか
23:07	This is just our way of saying thanks.	感謝のしるしだよ

23:14	No one has ever done anything like this for me before.	こんなことしてもらったのは初めてだ
23:20	And the best part is as great as my new room is you guys really want me here.	みんなに必要とされてるのが何よりうれしいよ
23:26	Are you kidding? You're a part of our family.	君は家族の一員だろ？
23:30	Face it, pal. You're a Tanner.	タナー家の一人だ
23:35	Welcome home, Joseph. Tomorrow, you're on the day shift.	おかえり 明日の家事は任せた
23:40	Steph, I got great news. This means you can move into the alcove!	これであんたも 階段の下に移れるよ
23:45	You're too good to me. It's all yours.	悪いよ お姉ちゃんに譲る
23:52	Thanks for the room, everybody.	ありがとう
23:54	Forward your mail to the gutter, huh?	手紙はドブに捨てる？
23:57	Fling your stuff on the lawn, huh?	荷物は外に投げ出せ？
24:00	I was kidding. I'm a comedian. I'm in the kidding business.	冗談言うのが仕事だもん
24:02	Kid this, buddy.	よく言うよ